

**Sommerfest in Kita:
 Zeitreise ins Mittelalter**

Unter diesem Motto lädt die Kindertagesstätte Kunterbunt im Neuen Rathaus in Völklingen zu ihrem diesjährigen Sommerfest ein. Am Samstag, 14. Mai, geht es ab 15 Uhr los. Ritterspiele, Waffenkunde und Bogenschützen lassen die Kinder hautnah das Mittelalter erleben. Eine Tanzvorführung und Feuerspucker sorgen ebenfalls für ein entsprechendes Flair. Abgerundet wird die Veranstaltung durch eine große Festtafel. Für das leibliche Wohl ist bestens gesorgt. Die Mitarbeiter der Kita bedanken sich bei dem Verein *Vulpes rufae* (Rote Fuchse), durch dessen große Unterstützung dieses Fest möglich wurde. Alle Besucher sind herzlich willkommen. Wer Lust hat erscheint in mittelalterlicher Gewandung.

**Zweiter Feuerwehrball
 in Völklingen**

Der zweite Völklinger Feuerwehrball der Völklinger Wehr findet am Samstag, 14. Mai, ab 20 Uhr in der Warndthalle in Ludweiler statt. Die Tanz- und Partyband „Night Stars“ (www.night-stars.de) wird für die musikalische Unterhaltung sorgen. Angekündigt haben sich auch das Jugendtanzpaar Gian-Luca und Teresa Carrello vom TSC Schwarz-Gold Casino Saarbrücken sowie die Ballettschule Sonja Wittman. Im Eintrittspreis von 25 Euro für den Abend ist ein leckeres Büfett enthalten. Zum zweiten Feuerwehrball in Völklingen sind alle herzlich eingeladen, die Freude an Tanzen haben. Festliche Bekleidung ist erwünscht. Die Feuerwehrleute und Mitglieder anderer Organisationen wie Polizei und Rettungsdienste werden in ihren Uniformen kommen. Karten gibt es nur im Vorverkauf an folgenden Stellen: im Bürgerbüro Neues Rathaus Völklingen, in Ludweiler bei Klinkmüller & Korn am Friedrich-Ebert-Platz sowie in Lauterbach bei Tabak-Toto-Lotto Silvia Frank an der Hauptstraße.


IMPRESSUM
**Völklinger
 Stadtnachrichten**
Herausgeber:
 Stadt Völklingen
 Oberbürgermeister
 Klaus Lorig

**Redaktion, Gestaltung
 und Satz:**
 Referat für Presse-
 und Öffentlichkeitsarbeit
 Stadt Völklingen

 Rathausplatz
 66333 Völklingen

 Für unverlangt eingesandte Artikel
 übernimmt die Redaktion keine Haftung.

Start in zweite Amtszeit

Klaus Lorig legt Amtseid während Feierstunde in Geislautern ab

Anlässlich des offiziellen Beginns seiner zweiten Amtszeit am 1. Mai 2011 hat Oberbürgermeister Klaus Lorig am vergangenen Freitag im Dorfgemeinschaftshaus Geislautern den Amtseid abgelegt. „Dass wir heute zu dieser kleinen Feierstunde zusammen kommen, ist das Ergebnis der Wahl im vergangenen September, bei der 61,4 Prozent unserer Bürgerinnen und Bürger sich mit ihrer Stimme für Oberbürgermeister Klaus Lorig ausgesprochen haben“, resümierte Bürgermeister Wolfgang Bintz während seiner Begrüßung der Gäste. Neben dem Minister für Inneres und Europaangelegenheiten, Stephan Toscani und der Landtagsabgeordneten Gisela Rink begleiteten unter anderem Vertreter des Stadtrates sowie die Ortsvorsteher mit ihren Ortsräten, Verwaltungsmitarbeitern und Repräsentanten der städtischen Gesellschaften den feierlichen Akt. Auch Altoberbürgermeister Hans Netzer sowie Großrosselns Bürgermeister Jörg Dreistadt und Püttlingens Bürgermeister Martin Speicher waren der Einladung gefolgt. Oberbürgermeister Klaus Lorig bedankte sich nochmals bei den Bürgerinnen und Bürgern für ihre Unterstützung sowie bei allen Mitarbeitern



Bürgermeister Wolfgang Bintz (links) überreicht die Amtsurkunde an Oberbürgermeister Klaus Lorig. Foto: kk

der Verwaltung, den verschiedenen Mandatsträgern, seinen Parteimitgliedern und Mitstreitern. Während seiner Rede sprach sich der frisch vereidigte Verwaltungschef zudem nochmals für ein intensives Miteinander aller an der Gestaltung der Stadt beteiligten aus: „Je zahlreicher

wir über die Parteigrenzen hinweg an einem Strang ziehen, um so schneller und umfassender können wir die Entwicklung unserer Stadt vorantreiben. Lassen Sie uns gemeinsam diese spannende und lohnenswerte Aufgabe angehen, lassen Sie uns stets offen und ehrlich mitein-

ander sprechen und zusammenarbeiten – zum Wohle unserer Bürgerinnen und Bürger und zum Wohle unserer Stadt. Helfen Sie mit, Völklingen in eine entwicklungsstarke und lebenswerte Zukunft zu führen – ein Ziel, für das es sich lohnt, gemeinsam an einem Strang zu ziehen.“


HEUTE
Kontinuität

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

am Sonntag hat nicht nur der Monat Mai begonnen, sondern auch meine zweite Amtszeit als Oberbürgermeister Völklingens. Im vergangenen September haben Sie mit ihrem Kreuz auf dem Wahlzettel bestätigt, dass Sie meine bisherige, langjährige Arbeit überzeugt hat. Und Sie haben ihr Votum darüber abgegeben, wer auch zukünftig an der Spitze der Stadt für die Geschichte Völklingens Sorge tragen soll. Für diesen Vertrauensbeweis danke ich an dieser Stelle noch einmal sehr herzlich. Denn damit haben Sie eine Grundlage geschaffen, die für die Entwicklung unserer Stadt von größter Bedeutung ist – und das ist Kontinuität. Um Völklingen, das Projekt Zukunft, weiter voranzutreiben, müssen wir uns gemeinsam auf den Weg machen, den wir vor geraumer Zeit eingeschlagen haben. Dabei gilt: Je mehr Füße einen Weg beschreiten, desto besser lässt er sich gehen. Nur wenn wir an der Leitlinie festhalten, die seit 2003 die Politik dieser Stadt prägt, können wir alle vorhandenen Potentiale ausschöpfen und zielgerichtet nutzen. Diesem Ziel werde ich auch zukünftig meine ganze Energie und Kraft widmen.

Ihr

 Klaus Lorig
 Oberbürgermeister der Stadt Völklingen

Neue Open-Air-Saison beginnt am 15. Mai

Das Wasserwerk Simschel lädt zu schönen musikalischen Stunden in angenehmer Atmosphäre ein

Auch in diesem Jahr laden die Stadtwerke Völklingen Holding GmbH wieder zur Open-Air-Saison am Wasserwerk Simschel ein. Im Jahr 2003 wurde das damalige Wasserwerk als Veranstaltungszentrum der Stadtwerke Völklingen umgebaut und eröffnet. Zwischenzeitlich hat sich die jährliche Open-Air-Reihe in Völklingen etabliert und ist aus dem Kulturprogramm der Stadt nicht mehr wegzudenken. In diesem Jahr startet das Wasserwerk Simschel bereits in die neunte Saison. Mit der Band „FEINKOST“ servieren sie zum Auftakt der Saison am 15. Mai ein fein abgestimmtes Menü aus deutschsprachigen Eigenkompositionen und neuen Arrangements bekannter Titel zum Beispiel von Laith Al Deen, Heinz Rudolf Kunze oder Stefan Eichler. Die Fortführung der Reihe am 5. Juni übernimmt die „Jail-

house Big-Band“. Fünf Saxophone, vier Trompeten, vier Posaunen und eine komplette Rhythmusgruppe bieten ein Programm von klassischen und auch modernen Swingtiteln. Teil der Open-Air-Reihe ist auch eine Abendveranstaltung, die in diesem Jahr am 19. August statt findet. „Die Schoenen“ stellen hier ihr neues Programm „Chante la vie“ vor. Anne Schoenen schlüpft dabei in die Perspektive, die Männer auf das Leben und die Frauen haben. Kurz und gut: Sie präsentieren ein kurzweiliges, mitreißendes Schoenen-Programm, das die musikalische Bandbreite und leidenschaftliche Spielfreude der Band auf die große Bühne und die Zuschauerfüße zum Wippen bringt. Den Abschluss der Saison machen „Lunchbox“. Neben New Country, Southern Rock und auch traditioneller Musik

werden Stücke wie „Country Roads“ und „Sweet Home Alabama“ in ihrem Programm nicht fehlen. Für das leibliche Wohl sorgt an allen Terminen das Team des Wasserwerkes Simschel. Der Eintritt zu allen Veranstaltungen ist frei.

Alle Termine im Überblick:

- Sonntag, 15. Mai 2011, ab 11 Uhr: **FEINKOST**
- Sonntag, 5. Juni 2011, ab 11 Uhr: **Jailhouse Big-Band**
- Freitag, 19. August 2011, ab 20 Uhr: **Die Schoenen**
- Sonntag, 11. September 2011, ab 11 Uhr: **Lunchbox**

Weitere Termine:

- Samstag, 5. November, und Sonntag, 6. November 2011: **„Völklingen lebt Genuss“**



Die Band „FEINKOST“ eröffnet die Simschel Open-Airs

Foto: swv

Auf der Suche nach neuen Gesangs-Talenten

Die Stadt Völklingen, McDonalds und RADIO SALÜ starten im Rahmen des Saarfestes den großen SONG-CONTEST 2011

Bereits zum dritten Mal bietet das Saarfest Sängerinnen und Sängern die Möglichkeit, sich auf der RADIO SALÜ-Bühne vor großem Publikum und einer ausgewählten Jury zu präsentieren. Am 28. Mai 2011 ist es soweit: Vier weibliche und vier männliche Teilnehmer bekommen die Chance, ihr Können unter Beweis zu stellen. „Wir halten ein Archiv mit über 1.200 Liedern parat, auf welche die Teilnehmer bei der Auswahl ihrer Musikstücke zurückgreifen können. Denn schließlich muss die passende Hintergrundmusik zum Gesang der Kandidaten eingespielt werden.“, erklärt Lars Hüsslein vom Veranstal-

tungsmanagement der Stadt Völklingen. Neben der Freude am Singen gehört natürlich auch eine Portion Mut dazu, sich dem Urteil einer Jury zu stellen. Wie jedes Jahr erhält das Team Unterstützung durch ein weiteres Jury-Mitglied. Der Name des Jury-Mitglieds wird erst am Tag der offiziellen Pressekonferenz am 11. Mai bekannt gegeben. Aufgrund der gesanglichen Darbietung sowie Bühnenpräsenz und Ausstrahlung ermittelt das Jurygespann die drei besten Talente, die dann Einzug ins Finale halten. Wer letztlich

den Song-Contest 2011 gewinnt, entscheidet jedoch das Publikum. Die drei Bestplatzierten können sich über attraktive Preise – zur Verfügung gestellt von McDonalds Völklingen – freuen: 1. Platz, ein Apple iPad 3G, 2. und 3. Preis jeweils ein iPod Nano 8 GB. Um teilzunehmen, ist eine vorherige Anmeldung zwingend notwendig. Über die Kandidaten-Auswahl entscheidet letztendlich das Los am Veranstaltungstag. Die Anmeldung und die Titelwahl erfolgt über Internet unter www.saarfest.de oder in den McDonalds-Filialen in Völklingen, Bous, Saarlouis, Lebach und Dillingen.



Die Jury bewertete 2009 den Auftritt von Sänger Michael Schöpp auf der großen RADIO SALÜ-Bühne. Foto: lh



VERANSTALTUNGEN IN VÖKLINGEN

Konzerte	Theater	Vorträge	Ausstellungen
Musical Frauenchor „Viva Voce“ und Chörchen 8.5.2011 / 17 Uhr Ev. Gemeindehaus Fürstenhausen, Vereinshausstraße 14 Simschel Open-Airs Feinkost 15.5.2011 / 11 Uhr Wasserwerk Simschel www.simschel.de	Frauensauna 6. und 7.5.2011 / 19.30 Uhr Alter Bahnhof Völklingen Sonstiges 14. Völklinger Seniorenmesse „Älter werden in Völklingen“ 22.5.2011 / 10 Uhr Hermann-Neuberger-Halle, Völklingen www.seniorennetzwerk-voelklingen.de	Die 10-teilige Vortragsreihe mit Top-Referenten „Fit for Business“ 19.5.2011 / 19 Uhr Kongresszentrum SHG Klinik in Völklingen Sonstiges 4. Stadteiffest Bergstraße 21.5.2011 / 12 Uhr Grundschule Bergstraße Weitere Veranstaltungen unter www.voelklingen.de Änderungen vorbehalten	Ausstellung Das Leben der Kelten Bis 22.5.2011 Weltkulturerbe Völklinger Hütte Ausstellung „Farbenspiel – Jeu des Lumières“ in der Acrylmalerei Die VHS-Kurse von Eva Müller stellen aus 6.5.2011 – 3.6.2011 Altes Rathaus, Völklingen Vernissage: 6.5.2011, 18 Uhr

VHS Völklingen

Freitag, 6. Mai 2011

- Besichtigung: **Junge VHS: Orgelbesichtigung in der St. Eligius Kirche**, 15.30 Uhr, Kirche St. Eligius, Rathausstraße

Samstag, 7. Mai 2011

- Kurs: **Junge VHS: Gärtnern ohne Gift**, 10 Uhr, Ökogarten, Fürstenhausen
- Kurs: **Junge VHS: Wir bauen einen Drachen**, 13 Uhr, Schule Luisenthal
- Kurs: **Junge VHS: Zauberschule**, 14 Uhr, Schule Luisenthal
- Kurs: **Wie schminke ich mich typgerecht?**, 14 Uhr, Altes Rathaus

Dienstag, 10. Mai 2011

- Vortrag: **Elternschule: Erfolg in der Schule**, 19.30 Uhr, Grundschule Haydnstraße
- Weinseminar: **Burgenland und Neusiedlersee für Einsteiger**, 19.30 Uhr, Lauterbachhalle
- Koch-Kurs: **Spargelvariationen**, 18 Uhr, Haus der Vereine, Ludweiler

Mittwoch, 11. Mai 2011

- Besichtigung der Feuerbestattungsanlage, 16 Uhr, Waldfriedhof



Aktion „Völklingen lebt gesund!“

Donnerstag, 5. Mai 2011

- **Blutspendetermin**
Ort: Hermann-Neuberger-Halle Völklingen
Zeit: 15 – 19 Uhr. Ansprechpartner: DRK Völklingen, Telefon: 06898/26722, E-Mail: info@voelklingen.drk.de

Freitag, 6. Mai 2011

- **Kursangebot Rückenschule**
Dauer: 6 Termine
Ort: Kühlweinstraße 103, Haus Klara, ehem. St. Michael-Krankenhaus
Zeit: 16.30 – 17.30 Uhr. Entgelt: 40,- €
Ansprechpartnerin: Sabine Mahler
Kontakt: Praxis für Physiotherapie Nadine Feld-Christmann und Jürgen Geibel, Kühlweinstraße 103, 66333 Völklingen, Telefon: 06898/8520898, E-Mail: info@physiotherapie-feld-geibel.de, Internet: www.physiotherapie-feld-geibel.de

Samstag, 7. Mai 2011

- **3. Gesundheitstag – Motto: Beweg dich!**
Veranstalter: GLOBUS Baumarkt und VHS Völklingen. Ort: Globus Baumarkt, Zechenstraße 8, 66333 Völklingen, Zeit: 10 – 15 Uhr
Ansprechpartner: Globus Baumarkt, Telefon: 06898/515500, E-Mail: infozentrum-bfmbvk@globus-baumarkt.de

Beginn Dienstag, 10. Mai 2011

- **Nordic-Walking Kurs**
Dauer: 6 Termine, Zeit: 16.30 – 18 Uhr
Entgelt: 80,- €. Der Kurs wird durch die Krankenkasse gefördert; die Bundesknappschaft übernimmt den gesamten Kurs.
Kontakt und Anmeldung: Praxis für Krankengymnastik und Physiotherapie Klinkmüller & Korn, Friedrich-Ebert-Platz 3, 66333 Völklingen-Ludweiler, Telefon: 06898/448771, E-Mail: klinkmuellerkorn@t-online.de, Internet: www.klinkmueller-korn.de

Mittwoch, 11. Mai 2011

- **Wanderung mit dem Saarwaldverein (8 km)**
Treffpunkt: 15 Uhr, Dicke Eiche, Hermann-Röchling-Höhe
Info und Kontakt: Saarwaldverein OV Völklingen, Ursula Benndorf, Telefon: 06898/22271, E-Mail: U.Benndorf@t-online.de

Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen bei VHS-Sekretariat: Telefon (0 68 98) 13-25 97. Online-Anmeldungen unter: www.vhs-voelklingen.de



Wittener Kinder- und Jugendtheater

„Die kleine Hexe hat Geburtstag“

30. Oktober 2011, 16 Uhr
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Die kleine Hexe hat Geburtstag ist eine Erzählung nach Lieve Baeten und für alle Kinder ab 6 Jahren geeignet.

ticket Ticket-Verkauf: www.ticket-regional.de, Tourist-Information Völklingen, Poststraße 1, Telefon (0 68 98) 13-28 00. Sowie in allen bekannten VVK-Stellen von „Ticket Regional“.

„Kommt, spielt mit!“
Bei uns spielt sich was ab
- ein Spieletag für die ganze Familie -

Am Sonntag, 15. Mai 2011,
von 11 Uhr bis 18 Uhr,
im Dorfgemeinschaftshaus
Geislautern/Schlossparkschule
Eintritt frei



„Wer spielt, hat schon gewonnen!“

Kinderbetreuungsbehörde Saarbrücken/Völklingen FamilyGames STADT VÖKLINGEN

Verkehrsumleitungen in der Innenstadt

Globus baut neues Parkhaus auf dem Grundstück Modehaus Gisela

Die Firma Globus baut auf dem Grundstück des ehemaligen Modehauses Gisela in der Rathausstraße ein neues dreistöckiges Parkhaus. Zur Zeit laufen die Arbeiten zum Abriss des Hauses Gisela. Im Rahmen der Bauarbeiten zum neuen Parkhaus wird die Rathausstraße überbaut. Aus Sicherheitsgründen muss deswegen ab dem 9. Mai die Rathausstraße in Höhe des Globus aus Richtung Wehrden voll für den fließenden Verkehr und für den Fußgängerverkehr gesperrt werden. Wie in der Planskizze darge-

stellt, führt die Umleitung in die Innenstadt über folgende Wegstrecke: Straße Am Hüttenwerk – Bismarckstraße – Bergstraße – Hofstattstraße – Poststraße – Gatterstraße – Moltkestraße – Karl-Janssen-Straße – Bismarckstraße. Zusätzlich können die Verkehrsteilnehmer ab dem Verkehrsknoten Moltkestraße/Karl-Janssen-Straße über die Straße In der Grät – Alte Schulstraße – Straße Am Hauptbahnhof – Rathausstraße in die City gelangen. Der Fußgängerverkehr wird vom Bahnhof kommend

durch das Globus-Gebäude und das bereits bestehende Parkhaus in Richtung Poststraße geleitet. „Wir freuen uns über die millionenstarken Investitionen, die das Unternehmen Globus zur weiteren Attraktivierung seines Warenhauses und Parkbereiches in Völklingen tätigt. Denn dadurch erweitert Globus das Angebot für Völklingens Bürgerinnen und Bürger entscheidend, die zukünftig noch attraktiver einkaufen und parken können. Globus leistet damit ein eindeutiges Bekenntnis zum

Standort und damit zum Handel und zur Entwicklung unserer Stadt“, sagte Oberbürgermeister Klaus Lorig im Vorfeld der Baumaßnahme. Dass diese für einige Monate den gewohnten Verkehrsfluss in Völklingen umleite, sei leider unumgänglich, er hoffe jedoch, dass die Bürgerinnen und Bürger im Hinblick auf das zu erwartende, verbesserte Parkangebot die vorübergehende Verkehrsbeeinträchtigungen mit Verständnis betrachten würden. Die Baumaßnahme wird voraussichtlich bis November 2011 dauern.



Baumaßnahmen erfordern Streckenänderung

Teilweise Umleitung der Buslinien bereits erfolgt

Die Völklinger Verkehrsbetriebe leiten ab sofort einen Teil ihrer Linien um. Erforderlich macht dies der Abriss des ehemaligen Modehauses Gisela sowie der Neubau eines Verkehrskreisels in der Rathausstraße. Auf Grund dieser Baustelle wurde in diesem Bereich bereits die Verkehrsführung geändert. Seit 27. April 2011 wurden die Fahrtstrecken der Linien 184, 185 und 187 stadtauswärts in Richtung Geislautern/Wehrden des Völklinger Verkehrsbetriebs wie folgt vorgegeben: Diese Linien von der Haltestelle „Markt“ über die Bismarckstraße kommend, fahren mit sofortiger Wirkung wie folgt: Nach Verlassen der planmäßigen Haltestelle „Poststraße“ verkehren die Fahrzeuge ohne Halt über



Rathausstraße-Bismarckstraße zur Haltestelle „Bahnhof“, ab hier setzen die Linien die bekannte Streckenführung fort. Ab 9. Mai folgt des Weiteren die Vollsperrung der Rathausstraße in Höhe der Globus Passage bis voraussichtlich Ende November 2011. Die Haltestelle „Altes Rathaus“ wird für die Dauer der Bauarbeiten aufgehoben. Als Ersatzhaltestelle wird die Haltestelle „Markt“ eingerichtet.

Folgende Linien sind betroffen:
110 Richtung Saarbrücken
180 Richtung Altenkessel
181 Richtung Luisenthal
182 Richtung Bous
183 Richtung Hermann-Röchling-Höhe
186 Richtung Heidstock
187 Richtung Sonnenhügel
188 Richtung Fenne
189 Richtung Klarenthal
Die Umleitung in Richtung Stadtmitte wird über folgende Strecken erfolgen:
Straße Am Hüttenwerk – Bismarckstraße – Bergstraße – Hofstattstraße – Poststraße – Gatterstraße – Moltkestraße – Karl-Janssen-Straße.
Auf Grund dieser Umleitungen ist mit Verspätungen auf den betroffenen Linien zu rechnen. Die Völklinger Verkehrsbetriebe bitten ihre Fahrgäste um Verständnis.

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN DER STADT VÖKLINGEN

BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) i. V. mit § 48 (6) KSVG bekannt, dass:

- A) Die Tagesordnung der Sitzung des Ausschusses für Stadtentwicklung und Umwelt am 05.05.2011 um folgende Punkte erweitert wird:

TAGESORDNUNG

- A) Öffentlicher Teil
5. Verkehrssituation in Geislautern

B) Nichtöffentlicher Teil
3. FOC Wadgassen
4. Abschluss eines städtebaulichen Vertrages über die Erweiterung eines SB-Warenhausgebäudes, den Bau eines Parkhauses und eines Kreisels“

- B) Der Hauptausschuss für Dienstag, den 10.05.2011, 16.00 Uhr, zur 36. nichtöffentlichen Sitzung in den großen Sitzungssaal des Neuen Rathauses, EG einberufen wurde.

TAGESORDNUNG

1. Kanalsanierung in der „Wadgasser Straße“ in Völklingen-Wehrden
 2. Änderung der Geschäftsordnung
 3. Schreiben an die türkisch-islamische Gemeinde in Wehrden
 4. Mitteilungen und Anfragen
 - 4.1. Freiwillige Ausgaben im städtischen Haushalt sowie Übersicht über die städtischen Beteiligungen
- Völklingen, 28.04.2011
Der Oberbürgermeister
gez. Lorig